

جامعة الجزائر 2
كلية الآداب واللغات



الآداب واللغات

مجلة علمية متخصصة في الدراسات الأدبية والنقدية
واللغوية تصدرها كلية الآداب واللغات
بجامعة الجزائر 2

العدد 08 جويلية 2014

Al'Adâb wa Llughât (Lettres et Langues)

*La revue Al'Adâb wa Llughât (Lettres et Langues) publiée par la
Faculté des Lettres et des Langues de l'université d'Alger2 est une revue
spécialisée dans les études en littérature et sciences du langage.*

Numéro 8/ Juillet 2014

**Al'Adâb wa Llughât
(Lettres et Langues)**

Numéro 8/ Juillet 2014

ISSN : 1112-7279

Adresse mail : revuefacdeslettresalger16@gmail.com

La revue Al'Adâb wa Llughât (Lettres et Langues) publiée par la Faculté des Lettres et des Langues de l'université d'Alger2 est une revue spécialisée dans les études en littérature et sciences du langage.

Université d'Alger 2
Faculté des Lettres et des Langues

Al'Adâb wa Lluġhât (Lettres et Langues)

*Revue scientifique spécialisée dans les études littéraires
et linguistiques.*

Président d'honneur

HAMIDI KHAMISSI

Recteur de l'Université d'Alger 2

Directeur responsable

CHERIF MERIBI

Doyen de la Faculté des Lettres et Langues, Université d'Alger 2

Directrice de rédaction

KHAOULA TALEB IBRAHIMI

Numéro 8 / Juillet 2014

Comité de parrainage scientifique

Smail Abdoun (Univ d'Alger 2), Ahmed Abi Ayad (Univ d'Oran), Abdelaziz Ahmid (Univ de Fès), Zineb Ali Benali (Univ Alger 2 et Paris 8), Abderrahmane Arab (Univ d'Alger 2), Amina Bekkat (Univ de Blida), Said Bengrad (Univ de Rabat), Rachid Benmalek (CRSDTLA, Alger), Farid Benramdane (Univ de Mostaganem), M'hamed Bensemmane (Univ d'Alger 2), Jacqueline Billiez (Univ Stendhal, Grenoble), Philippe Blanchet (Univ de Rennes 2), Abdelhamid Bourayou (Univ d'Alger 2), Yasmina Cherrad (Univ de Constantine 1), Joseph Dichy (Univ de Lyon 2), Abderrazak Dourari (Univ d'Alger 2), Mohamed El Bazi (Univ Agadir), Cherifa Ghetas (Univ d'Alger 1), Tahar Hadjar (Univ d'Alger 1), Abderrahmane Hadj Salah (Univ d'Alger 2), Khamissi Hamidi (Univ d'Alger 2), Hassan Hamzé (Univ Lyon 2), Abdelmadjid Hanoune (Univ d'Annaba), Mostefa Harkat (Univ d'Alger 2), Naget Khedda (Univ d'Alger 2), Kamal Korso (Univ d'Oran), Waciny Laredj (Univ d'Alger 2), Haoues Messaoudi (Univ d'Alger 2), Leila Messaoudi (Univ de Kénitra), Abdessalam Messeddi (Univ de Tunis), Hadj Miliani (Univ de Mostaganem), Mohamed Miliani (Univ d'Oran), Dalila Morsly (Univ d'Alger 2 et Angers), Mokhtar Nouiouet (Univ d'Annaba) Nadjwa Riyahi (Univ de Tunis), Hammadi Semoud (Univ de Tunis).

Comité de rédaction

Ahcène Abdelfattah, El Ouafi Abid, Karima Ait Yahia, Hamid Allaoui, Saleha Amokrane, Safia Asselah Rahal, Meftah Benarous, Zoulikha Bensafi, Faiza Bensemmane, Abdelkader Bouzida, Yamina Deramchia, Mostefa Faci, Souad Kheliouati, Rachid Kourad, Nawel krim, Zermani Malika Hayat Oum Saad.

Secrétariat technique

Neffah Zoulikha

Conception et réalisation de la revue

Abdelraouf Aziri

NOTE AUX AUTEURS

CONDITIONS DE PUBLICATION

- Les textes proposés à la publication doivent relever des domaines couverts par la revue et être inédits.
- Ils peuvent être rédigés dans une des langues enseignées dans la faculté et doivent être accompagnés d'un résumé ne dépassant les 1000 caractères en langues arabe et française ou anglaise.
- Ils ne doivent pas dépasser 30 000 caractères (espaces compris) en Times New Roman, taille 12 pour les caractères latins et en Simplified Arabic, taille 16 pour les caractères arabes.
- Les textes proposés sont publiés après expertise et leur acceptation notifiée à l'auteur. Ils seront programmés en fonction de la politique éditoriale de la revue en varia ou dans le cadre de numéros thématiques dont la programmation fera l'objet d'une information circonstanciée.
- Les notes doivent faire l'objet d'une intégration automatique en Word en bas de page en numérotation continue.
- Les références doivent obéir aux normes en vigueur aisément disponibles sur le web pour la référencement des ouvrages, articles de revue, textes publiés dans un ouvrage collectif, thèses et rapports.
- Les textes ne satisfaisant pas aux conditions précitées ne seront pas acceptés.
- Les textes proposés pour publication doivent être envoyés à l'adresse mail suivante : revuefacdeslettresalger16@gmail.com accompagnés d'un curriculum vitae succinct de l'auteur et de ses coordonnées (téléphone et adresse mail).



SOMMAIRE

ARTICLES EN LANGUE ITALIENNE

- **Nadjiba Aoudi** 11
Analisi contrastiva tra i sistemi fonologici arabo ed italiano
- **Aicha Chekalil** 33
*Nozioni di mansuetudine, accortezza e assennatezza tra il
De Principatibus e Kalila e Dimna.*

ARTICLES EN LANGUE FRANÇAISE

- **Hassiba Benaldi-Sikaddour** 59
*La construction de Soi : « l'ethos » du personnage d'Omar
dans le discours de fiction « Liban » de Yamilé Ghébalou*
- **Radia Benslimane** 79
*Double discours et violation des contrats narratifs dans
«La femme sans sépulture» d'Assia Djebar*
- **Hakim Hesas** 89
L'importance des corpus en linguistique
- **Nawel krim** 117
*Écritures de femmes algériennes : La résistance par
l'écriture chez Assia Djebar et Maïssa Bey*
- **Zina Si Bachir** 131
*La saillance sémantique appliquée aux termes
métalinguistiques : le cas de la traduction vers l'arabe*

ARTICLES EN LANGUE ANGLAISE

- **Mohamed Belamghari**..... 141
Disney Construction of the Arab Space and Cultural Identity
- **Mohamed Douifi** 163
The ideological construction of reality in discourse
- **Zermani Malika** 183
Análisis del discurso en Yerma de Federico García Lorca: Lectura Semiológica



AVANT-PROPOS

La revue Lettres et Langues a le plaisir de retrouver ses lecteurs avec une nouvelle présentation, un nouveau comité scientifique à l'envergure internationale et une instance de rédaction composée d'enseignants appartenant à tous les départements de la faculté des Lettres et Langues de l'université d'Alger 2. Par ce faire, elle se conforme aux normes requises en la matière.

La rédaction a voulu pour ce numéro 8 tout en restant attentive aux propositions de contribution d'enseignants et chercheurs confirmés de notre faculté ou d'autres universités nationales et/ou étrangères de permettre à de jeunes chercheurs de s'exprimer en publiant un nombre conséquent de textes dont ils sont les auteurs. Il nous a semblé important de signifier à ces jeunes et à à bien d'autres qui voudront, à l'avenir, nous soumettre leurs textes qu'une des missions de notre revue consistait à valoriser les efforts de ces jeunes et de leur offrir plus de visibilité.

Il nous est agréable dans le même temps de voir ce numéro s'ouvrir sur d'autres espaces, en l'occurrence ici l'espace maghrébin puisque nous accueillons deux textes du Maroc et de la Tunisie.

Nous espérons que ce retour à des normes plus académiques contribuera à relancer l'intérêt pour notre revue afin qu'elle devienne un véritable espace de valorisation des travaux de nos chercheurs et d'échanges entre eux et des chercheurs du monde entier.

**Le comité de rédaction
Juillet 2014**



الأدب واللغات

مجلة علمية متخصصة في الدراسات الأدبية والنقدية
واللغوية تصدرها كلية الآداب واللغات
بجامعة الجزائر 2

الأداب واللغات

الرقم الدولي : ISSN 1112-7279

بريد الكتروني : revuefacdeslettresalger16@gmail.com

مجلة علمية متخصصة في الدراسات الأدبية والنقدية
واللغوية تصدرها كلية الآداب واللغات
بجامعة الجزائر 2

جامعة الجزائر 2
كلية الآداب واللغات

الآداب واللغات

مجلة علمية متخصصة في الدراسات الأدبية والنقدية واللغوية
تصدرها كلية الآداب واللغات بجامعة الجزائر 2

الرئيس الشرفي
الأستاذ حميدي خميسي
رئيس جامعة الجزائر 2

المدير المسؤول
الأستاذ الشريف مربيحي
عميد كلية الآداب و اللغات بجامعة الجزائر 2

رئيسة التحرير
الأستاذة خولة طالب الإبراهيمي
جامعة الجزائر 2

العدد 8 / جويلية 2014

الهيئة العلمية الاستشارية :

إسماعيل عبدون (جامعة الجواثر 2)، أحمد أبي عياد (جامعة وهران)، عبد العزيز أحميد (جامعة فاس)، عبد الرحمان أعراب (جامعة الجزائر 2)، محمّد البازي (جامعة أقادير)، أمينة بقّاط (جامعة البليدة)، فريد بن رمضان (جامعة مستغانم)، أمحمّد بن سمان (جامعة الجزائر 2)، سعيد بن قراد (جامعة الرباط)، رشيد بن مالك (مركز البحث في اللغة العربية)، عبد الحميد بورايو (جامعة الجزائر 2)، عبد الرحمان الحاج صالح (جامعة الجزائر 2)، الطاهر حجّار (جامعة الجزائر 1)، مصطفى حركات (جامعة الجزائر 2)، حميدي خميسي (جامعة الجزائر 2)، عبد المجيد حنون (جامعة عنّابة)، نجاة خدّة (جامعة الجزائر 2)، عبد الرواق دوراري (جامعة الجزائر 2)، نجوى الرياحي (جامعة تونس)، زينب علي بن علي (جامعة الجزائر 2 و باريس 8)، شريفة غطّاس (جامعة الجزائر 1)، كمال القورصو (جامعة وهران)، الحواس مسعودي (جامعة الجزائر 2)، ليلى مسعودي (جامعة القنيطرة)، عبد السلام المسدي (جامعة تونس)، حاج ملياني (جامعة مستغانم)، محمد ملياني (جامعة وهران)، دليلة مورصلي (جامعة الجزائر 2 و أنجبي)، مختار نويوات (جامعة عنّابة).

Jacqueline Billiez (Grenoble 3), Philippe Blanchet (Rennes 2), Joseph (Dichy (Lyon 2), Hassan Hamzé (Lyon 2

هيئة التحرير :

صافية عسلة رجال، حياة أم السعد، صليحة أمقران، كريمة آيت يحيى، فايضة بن سمان، مفتاح بن عروس، زليخة بن صافي، عبد القادر بوزيدة، سعاد خليواتي، يمينة درامشية، أحسن عبد الفتاح، الوافي عبيد، حميد علاوي، مصطفى فاسي، رشيد كوراد، نوال كريم.

الأمانة التقنية :

زليخة نفاح

إخراج و تصميم :

عبد الرؤوف عزيري

شروط النشر في المجلة

- ينبغي أن تكون الموضوعات المقترحة للنشر مناسبة لمحاور المجلة أي الدراسات اللغوية و الأدبية.
- تُحرّر النصوص باللغات المدرّسة في الكلية و تُرفق بملخص لا يتجاوز 1000 حرف باللغات العربية و الفرنسية أو الانجليزية.
- لا ينبغي أن تتجاوز 30000 حرف في *Simplified Arabic* بنط 16 بالنسبة للخط العربي و بالنسبة للخط اللاتيني *Times New Roman* بنط 12.
- تنشر النصوص بعد الخبرة و يعلم صاحب النص بذلك. تنشر وفق برنامج المجلة للنشر في عدد متنوع أو في عدد موضوعاتي خاص يعلن عنه في نشرية خاصة.
- توضع الهوامش أليا بواسطة الحاسوب (وورد) في أسفل الصفحة بالتقييم المتواصل.
- ينبغي أن تخضع الإحالات إلى المعايير الدولية المعروفة و كذلك هو الحال بالنسبة للمراجع مهما كان نوعها.
- لا نقبل النصوص التي لم تستوف كل هذه الشروط.
- ترسل النصوص مرفقة بسيرة موجزة لصاحبها (مع رقم هاتفه و عنوانه الإلكتروني) إلى العنوان الآتي :

revuefacdeslettresalger16@gmail.com



محتويات الكتاب

نصرة إيدر

المعالجة الآلية للغة العربية و ترجمتها الآلية..... 11

عبد القادر بوزيدة

بنية المكان و وظائفه في رواية الزلزال للطاهر وطار 43

أسماء خوالدية

الرمز الصوفي بين الإغراب بداهة و الإغراب قصدا 65

نسيمة شمام

الكلمة النواة في نظرية الحالات 93



كلمة الصدا

ها هي مجلّة الآداب واللغات تعود بحلّة جديدة نحسبها تحترم احتراماً صارماً قواعد النشر المطلوبة بالنسبة إلى هذا النوع من المنشورات الأكاديمية.

أرادت الهيئات الساهرة على نشرها أن تفتح العدد الثامن لمجموعة من الباحثين الشبان من جامعتنا ومن خارجها لتشجيعهم على الإنتاج العلمي الجاد، ثمرة البحث العلمي القيم.

ولكنّها في الوقت نفسه قد أعطت الأساتذة الباحثين سواء أكانوا منتمين إلى جامعتنا أم إلى جامعات أخرى الفرصة للمشاركة في العدد الثامن، لتظلّ هذه المجلّة مرآة لنشاط هؤلاء الأساتذة الباحثين.

ولنا الشرف أيضاً أن نستضيف في هذا العدد بالذات نصين لزميلين من المغرب الأقصى ومن تونس، متمنين أن تضمّ مجلّتنا دائماً نصوصاً من خارج الوطن من أجل تثبيت علاقاتنا بالباحثين من مختلف الأقطار شرقاً وغرباً وتوطيد مجالات التعاون العلمي المثمر.

نتمنى في الأخير أن ينال هذا العدد رضا القراء، وأن تصير هذه المجلّة — التي نرجو لها الاستمرارية الجادة — فضاء يلتقي فيه الباحثون دوماً، فيفتحون من خلاله حواراً علمياً مفيداً مع أقرانهم من شتى مناطق العالم.

هيئة التحرير

جويلية 2014

